

Wiesław Witkowski\*

## O POLONIZMACH W JĘZYKU ROSYJSKIM RAZ JESZCZE

### ON POLONISMS IN RUSSIAN AGAIN

The article presents a list of Polonisms as a supplement to the *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim* (*New dictionary of Polish borrowings in Russian*) by Wiesław Witkowski (2006).

**Keywords:** Russian, language contacts, Polonisms, borrowings

**Słowa kluczowe:** język rosyjski, kontakty językowe, polonizmy, zapożyczenia

Kiedy przed kilkunastu laty przekazywałem do druku maszynopis *Nowego słownika zapożyczeń polskich w języku rosyjskim*, byłem w pełni świadomy, iż – mimo setek zamieszczonych tam polonizmów – zbiór ten daje tylko przybliżony obraz wpływów polskich na leksykę języka rosyjskiego i wymagać będzie dalszych uzupełnień.

Takim właśnie uzupełnieniem (też z pewnością niekompletnym) jest podany niżej zestaw kolejnych zapożyczeń rosyjskich z języka polskiego. Tworzą go zarówno polonizmy, które po raz pierwszy odnotowane zostały w najnowszych, opublikowanych już w bieżącym stuleciu, pracach na ten temat, jak również zidentyfikowane przeze mnie dopiero w trakcie wtórnej szczegółowej analizy źródeł przytoczonych w *Nowym słowniku zapożyczeń polskich w języku rosyjskim*.

### A

**августияне** – augustianie (zakon katolicki) WZ || августины A 1767

**автобус** – autobus P

**агитатор** – agitator SZE 1863

**адопция** – adopcja, usynowienie P 1835

---

\* Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej, Wydział Filologiczny Uniwersytetu Jagiellońskiego, ul. Ingardena 7, 30-060 Kraków.

**активный** – aktywny P 1861  
**альярм** – alarm S 1706; A 1716  
**альярмовать** – alarmować S 1709; A 1718  
**аматор** – amator CEG

## Б

**балвохвальство** – bałwochwalstwo WZ  
**бандура** – bandura (instrument muzyczny) A 18 w.; P 1780; SRG; V  
**бандурист** – bandurzysta A 18 w.; P 1780  
**банит** – banita, wygnaniec CZO 18 w.  
**баниця** – banicja, wygnanie CZO 18 w.  
**барка** – barka (rodzaj łodzi) K3  
**барон** – baron (tytuł arystokratyczny) GB9 1601; C 1663; P = D  
**бархан** – barchan (rodzaj tkaniny bawełnianej) BS 1679; P = D  
**безпечный** – bezpieczny K4 (29) 17 w.  
**безпеченство** – bezpieczeństwo GB9 1611  
**белая голова** – białogłowa, kobieta K4 (28) 17 w.  
**белкотание** – bełkotanie K1 (28) 1659  
**белкотать** – bełkotać K1 (28) 1659  
**берло** – berło AB 1676  
**библия** – Biblia M 1499; P 1704  
**бижутерия** – biżuteria MM1  
**блават** – bławat (rodzaj tkaniny jedwabnej) S 1763  
**блаватный** – bławatny, jedwabny BS 1668  
**блам** – błam (zszyta z dobranych kawałków sztuka futra określonej miary)  
 K1 1659  
**близна** – blizna MP 18 w.  
**бобровый строй** – strój bobrowy (1500), wydzielina gruczołów bobra o silnych  
 właściwościach leczniczych NOM (X) || бобровая струя C 1672  
**бридкий** – brzydki SRG 1914  
**брижи** – bryże, wielobarwne ozdoby stroju WZ; SRG 1820  
**бречка** – brzeczka, moszcz słodowy do produkcji piwa K1 (28) 1659  
**брузда** – bruzda K1 1626; T2 17 w.  
**броить** – broić, psocić LK1 17 w.; SRG 1858; D  
**броня** – brona 16 w., brama K3  
**бронз** – brąz, spiż A; P 1780  
**бронзовый** – brązowy, barwy spiżu A 1796; P 1780  
**булава** – buława GB8 1599; C 1679; D

**В**

- вадливый** – wadliwy SRG 1914  
**вароваться** – warować się, strzec się R (87)  
**вежа** – wieża, baszta GB8 1650; S 1678; A 1718  
**везенье** – więzienie S 1592  
**вековать** – wiekować, trwać, istnieć P 1780  
**велекроть** – wielokroć, wielokrotnie R (102)  
**вельбить** – wielbić, czcić K3 (6)  
**взгляд** – wzgląd (na coś) GB11 1634  
**взгорок** – wzgórek BS 1680  
**винник** – winnik, osad po wtórnej fermentacji moszczu winnego R (23)  
**витамины** – witaminy P 1934  
**властиве** – właściwie S1 1673  
**внет** – wnet, wkrótce R (45)  
**вобец** – wobec, w stosunku do S 1610  
**ведле** – wedle K3  
**возовня** – wozownia SRG 1853  
**встечный** – wsteczny, uprzedni K3  
**встужка** – wstążka MOS 1696  
**всход** – wschód (słońca) R (32)  
**второк** – wtorek (drugi dzień tygodnia) C 1697; SRG 1852  
**вшелякий** – wszelaki, wszelki GB9 1634; S 1708  
**вшпунтовать** – wszpuntować, wsunąć, wcisnąć N  
**выбор** – wybór GB8 1608  
**выгодно** – wygodnie MOS 17 w.  
**выгон** – wygon, pastwisko C 1649; GB9 1650; D  
**выжел** – wyżeł MP 18 w.  
**выживание** – wyżywanie M 1396 s.v.: пожиток  
**вызнавать** – wyznawać MOS 2 poł. 17 w.  
**выкренды** – wykręty, wymówki S 17 w.  
**вымолка** – wymówka GB8 1606  
**вымысл** – wymysł K4 (299) 2 poł. 17 w.  
**выпленить** – wyplenić, wytepić MOS 1607  
**выполирование** – wypolerowanie K3  
**выполировать** – wypolerować FG2 1847  
**выполнять** – wypełniać, realizować GB11 1651  
**выславлять** – wysławiać, wychwalać GB9 1599

- выстинать** – wyścinać, wyciąć K1 1660  
**вытиснуть** – wycisnąć GB8 1636  
**выхование** – wychowanie, edukacja K3 (7)

## Г

- гавенда** – gawęda SZE 1862  
**гаврон** – gawron *Corvus frugolegus* K3  
**гагатка** – gagatka, bransoleta z gagatu LK1 1650  
**галабарт** – halabarda K1 1632  
**галабартник** – halabardnik K1 1659  
**гаркабуз** – arkabuza (rodzaj broni palnej) K1 17 w.  
**гдакать** – gdakać MOS 17 w.  
**гданский** – gdański MOS 1656  
**гданчане** l.mn. – gdańszczanie MOS 1656  
**гораль** – góral K1 1656  
**готовизна** – gotowizna, zapas AK 14 w.  
**градация** – gradacja, stopniowanie P 1803

## Д

- дальший** – dalszy N; GB11 1611  
**даремне** – daremnie, na próżno S 1678  
**дбание** – dbanie, staranie się K3  
**доведение** – dowiedzenie 15 w., udowodnienie GB11 1646  
**довод** – dowód, świadectwo K2 1517; K11 1594; M 1648; P  
**догажать** – dogadzać, sprawiać przyjemność GB11 1653  
**догодить** – dogodzić GB11 1610  
**доживотный** – dożywotni K1 1654  
**доказывать** – dokazywać, udowadniać M; S 16 w.  
**дочиста** – do czysta, całkowicie MOS 1610  
**драница** – dranica, nieheblowana deska P 1731  
**древко** – drewno (do rozpałki) AB 1675  
**древцо** – drzewce włóczy C 1664  
**дрога** – droga MOS 1599 i 1634  
**дылея** – delija (delia), opończa, płaszcz K1 1608  
**дышкант** – dyszkant, najwyższy głos w śpiewie A 1720

## Е

- едваб** – jedwab, ros.: barwa, kolor K3  
**едвабница** – jedwabnica, suknia jedwabna BS 1673; MOS 1696  
**едвабный** – jedwabny MOS 2 poł. 17 w.

## Ж

- жагва** – żagiew, płonąca głownia K1 1659  
**жебрацкий** – żebracki SRG 1965  
**жичить** – życzyć S 1707  
**жолнерство** – żołnierstwo MOS pocz. 17 w.  
**жуфель** – żużel, odpadowy produkt procesów hutniczych D  
**жупник** – żupnik, zarządca żupy solnej GB9 1604

## З

- заборонять** – zabraniać, zakazywać SM  
**забраковать** – zabrakować, zakwestionować A; P 1847  
**завадить** – zawadzić, przeszkodzić R (87)  
**заврачаться** – zawracać się, powracać R (71)  
**загон** – zagon: 1) oddział konnicy K1 1613, 2) napad rabunkowy GB9 1601; C 1641  
**зажить** – zażyć (czegoś), doznać (czegoś) GB8 1650  
**законница** – zakonnica, mniszka WZ  
**закрестье** – zakrystia W  
**заледве** – zaledwie K3  
**запереться** – zaprzeć się, wyprzec się GB9 1650  
**заплатить** – zapłacić AB 1675; P = D  
**заразом** – zarazem, jednocześnie GB9 1608  
**засадник** – zasadnik, żołnierz czyhający na wroga w zasadzce MO 17 w.  
**заседать** – zasiadać, uczestniczyć GB8 1608  
**засесть** – zasiąść, wziąć udział GB8 1608  
**заслонка** – zasłonka P 1762  
**заслышать** – zasłyszeć, usłyszeć GB9 1608; D  
**збан** – dzban K3  
**збожье** – zboże, ziarno chlebowe D  
**збой** – zbój, rozbójnik MP 18 w.

**збыток** – zbytek, nadmiar K1 1659  
**звальчение** – zwalczenie, pokonanie K3  
**звितяжать** – zwyciężyć K3  
**звितяжество** – zwycięstwo K3  
**звлаща** – zwłaszcza, osobliwie S 1588  
**звон** – dzwon C 16 w.; D: церковный колокол  
**звонарь** – zwoniarz 16 w., dzwonnik P 1704  
**згодливость** – zgodliwość K2 1631  
**згодность** – zgodność A  
**згола** – zgoła, całkowicie S 16/17 w.; K3  
**згоршение** – zgorszenie K3  
**здалека** – z daleka R (121)  
**здрадить** – zdradzić K1 1657  
**здрайца** – zdrajca K1 1605  
**зезволение** – zezwolenie K3  
**землистый** – ziemisty, koloru ziemi A  
**зимородок** – zimorodek *Alcedo atthis* P 1731  
**злосливый** – złośliwy S 1763  
**зрахование** – zachowanie, zliczenie K3  
**зраковать** – zachować, zliczyć S 1673  
**зуполность** – zupełność, całkowitość K3  
**зъеднать** – zjednać, połączyć K4 (27) 16 w.  
**зычитель** – życzieli 17 w., człowiek życzliwy K3

## И

**имение** – imienie 14 w., majątek, posiadłość ziemiska GB8 1596  
**инфула** – infuła, mitra biskupia AB 1676

## К

**калагут** – kałakut, kogut indyjski *Meleagros gallopavo* NOM (XI)  
**калечество** – kalectwo JSM  
**камедули** – kameduli (zakon katolicki) WZ  
**камык** – kamyk MP 18 w.  
**канализация** – kanalizacja P = D  
**карбовый** – karbowy, ekonom, podstarości K1 1659

- каркас** – karkas, pocisk zapalający A 1702  
**каруца** – karoca, karetta JSM  
**карцер** – karcer, cela więzienna o zaostrowym rygorze OC 1749; P 1804  
**квартирный** – kwarciany (żołnierz), opłacany z kwarty AB 1674–1689  
**кварц** – kwarc, tlenek krzemu (minerał) A 1725; P 1792  
**кий** – kij P 1762  
**километр** – kilometr P 1804  
**километровый** – kilometrowy P 1934  
**клепка** – kleпка (w beczce) C 17 w.; P 1847  
**клиентка** – klientka (dziś: klientka) P 1919  
**коберец** – kobierzec, dywan S 1673  
**коментар** – komentarz A 1791  
**коминок** – kominek (rodzaj pieca pokojowego) WZ  
**комментатор** – komentator A 1755  
**комосливый** – komośliwy, narowisty (o koniu) AB 1675  
**копа** – kopa (60 sztuk) M 1459 s.v. скапб C 1487; P st.rus.  
**копысть** – kopyść (rodzaj drewnianej łopaty) K1 (48) 1659  
**корд** – kord (rodzaj miecza) K1 1659  
**корка** – korek, zatyczka S 1697; A  
**крадца** – kradca 16 w., złodziej A; D; SRG  
**крухмаль** – krochmal AF 1797  
**кунктаторство** – kunktatorstwo, ociąganie się, zwlekanie JSM  
**курва** – kurwa, prostytutka CEG  
**кустодия** – kustudia, osłona woskowej pieczęci GB8 1604  
**кутаз** – kutas, duża frędzla M 1588  
**кутница** – kątnica, jelito kątnie (1500) NOM (VI)

## Л

- лабораториум** – laboratorium A 1695 || лаборатория P 1792  
**лавка** – ławka A  
**лагвица** – łagwica, łagiew (pojemnik na płyny) K3  
**ладунок** – ładunek K1 1659  
**лазбень** – łazbień, wisząca ławeczka bartnika K1  
**лайно** – łajno, gówno K3  
**латка** – łatka (mała łata) P 1847  
**лепкий** – lepki, klejki R (65); C 17 w.; D

**лепкость** – lepkość, klejkość R (68); D  
**лепший** – lepszy R (62)  
**листва** – listwa K1 1659  
**ловчий** – łowczy WZ  
**локальный** – lokalny, miejscowy P 1804  
**ляля** – lala, kukła SRG 1847

## M

**макологва** – makolągwa *Carduelis cannabina* K1 1659  
**макулятура** – makulatura A 1731; P 1834  
**манипуляция** – manipulacja P = D  
**манифестация** – manifestacja A 1764  
**мгновение ока** – mgnienie oka, moment S 17 w.  
**медияна** – medyjana 16 w., żyła przedramienna C 17 w.; P 1731  
**мейский** – miejski AB 1688  
**ментик** – mentyk, krótka kurtka huzarska obszyta futerkiem A 1765; P 1847  
**ментус** – miętus (ryba słodkowodna z rodziny dorszowatych) *Lota vulgaris*  
 K1 1659  
**минога** – minóg *Petromyzon* V 1720; P 1731  
**митренга** – mitręga, zwłoka SRG 1914  
**митренжить** – mitrężyć, ros. przeszkadzać SRG 1914  
**мость** – mość || waszmość (zwrot grzecznościowy) GB9 1609  
**мшал** – mszał (księga liturgiczna) WZ  
**мшица** – mszyca *Vermiculus* K1 1659; O

## Н

**набытие** – nabycie, zakup GB12  
**наводить** – nawodzić, nakłaniać, namawiać GB8 1608 i 1655  
**навысший** – nawyższy || najwyższy GB9 1601  
**надул** – na dół R (103)  
**назвиско** – nazwisko K3  
**наивный** – naiwny A 1792; P = D  
**наклонить** – nakłonić, skłonić, przekonać GB8 1653  
**накшталт** – na kształt, na wzór WZ  
**налепший** – nalepszy || najlepszy R (82)



**на приклад** – na przykład P 1704  
**натычанка** – najtyczanka (rodzaj bryczki, powozu) D  
**нафта** – nafta P 1847  
**недостатки** – niedostatki, braki R (63)  
**неедноста́йный** – niejednostajny, niekonsekwentny T2 16 w.  
**нежитовица** – nieżytowica, owrzodzenie R (105)  
**незвитежо́ный** – niezwycięzony, niepokonany GB9 1610  
**неконкретный** – niekonkretny P  
**неопатрность** – nieopatrzność K (4) 16 w.  
**неотменно** – nieodmiennie GB12; P 1731  
**неровность** – nierówność A  
**неровный** – nierówny A  
**нероскошный** – nierozkoszny, skromny A  
**нерыхлый** – nierychły, nieśpieszny R (78)  
**неспешный** – nieśpieszny, powolny A; P 1938 неспешно A; D  
**нестатечность** – niestateczność K1 1659  
**нестатечный** – niestateczny K1 1659  
**нецва** – niecwa, niecka, (płaskie) koryto V 1432 s.v. *ночва*  
**норек** – norek, perkoz *Mergus* NOM (XI)  
**нотариат** – notariat, urząd notariusza A 1762; P 1898

## O

**обвола́ние** – obwołanie, ogłoszenie K3  
**обмалевать** – obmalować A; P = D  
**обоз** – obóz, miejsce postoju wojska GB8 1613 || *обуз* K3  
**обозный** – obożny, kierownik obozu GB8 1612; A; D  
**обойт́ся** – obejść się (czymś), ograniczyć się GB8 1610  
**обраковать** – obrakować, ocenić A; P = D  
**обрус** – obrus, tkanina stołowa SRG 1852  
**обсервант** – obserwant, karmelita A 1719  
**обух** – obuch (rodzaj młota) M 1599; GB8 1650; P  
**обушек** – obuszek, mały obuch M 159; GB8 1650; P  
**обцас** – obcas D  
**обцовать** – obcować, sąsiadować K3  
**обшанцовать** – oszańcować, otoczyć, umocnić szanćami A  
**обшанцоваться** – oszańcować się, umocnić swoje stanowisko szanćami A

**обывательство** – obywatelstwo A  
**огорнение** – ogarnienie 15 w., ogarnięcie K3  
**огорнуть** – ogarnąć K3  
**ограничиться** – ograniczyć się A  
**огульность** – ogólność 16 w., powszechność P 1938  
**ознаймиться** – oznajmić się, przedstawić się A 1719  
**олейный** – olejny A  
**опалисадовать** – opalisadować, otoczyć palisadą A  
**оповедеть** – opowiedzieć C 16–17 w.; GB9 1634; D  
**опресия** – opresja, ucisk; ros.: duszność, ucisk w piersiach A 1752  
**опция** – opcja, wybór, decyzja WZ  
**ораторство** – oratorstwo, sztuka przemawiania A; P 1863  
**ординация** – ordynacja, polecenie, zlecenie A 1732  
**осадить** – osadzić K4 (29) 17 w.  
**остатний** – ostatni WZ  
**отведины** – odwiedziny D  
**отдаление** – oddalenie, ros.: zwłoka GB8 1610  
**отзначить** – odznaczyć, ros: określić granice A  
**отрапортовать** – odraportować, złożyć raport A; P 19 w.  
**отрапортоватся** – odraportować się, odmeldować się A; P 19 w.  
**отрекомендовать** – odrekomendować A; P 19 w.  
**отрисовать** – odrysować A; P  
**официал** – oficjał, osoba duchowna – sędzia w konsystorzu A  
**ошанцовать** – zob. wyżej обшанцовать A  
**ошанцоваться** – zob. wyżej обшанцоваться A  
**ошнуровать** – osznurować, obwiązać sznurem A  
**ощадный** – oszczędny A 1763

## II

**пав** – paw *Pavo cristatus* NOM (XI)  
**пазногть** – paznokieć 18 w., paznokieć A  
**пальцат** – palcat, kij, laska A 1724  
**паненский** – panieński WZ  
**панталоны** – pantalony, bufiaste spodnie JSM  
**папка** – papka, półpłynny pokarm dziecka SRG 1960  
**парадный** – paradny, uroczysty A; P 1782

- паралеля**, параллела – paralela, porównanie A 1701  
**пароль** – parol, obietnica AB 2 poł. 17 w.; P 1731  
**пастор** – pastor, duchowny protestancki V 16 w.; C 1625; P  
**пашквильный** – paszkwilny, oszczerczy AB2 pocz. 17 w.; P  
**паштетник** – pasztetnik, producent pasztetów A  
**пеговатый** – piegowaty A  
**педагог** – pedagog A; P 1776  
**педагогия** – pedagogia, pedagogika A 1750; P 1806  
**педант** – pedant A 1742; P 1762  
**педантерия** – pedanteria A 1729  
**пеклевание** – pytlowanie, przesiewanie przez pytel P 1852  
**перетасовать** – przetasować A  
**пернат** – piernat, pierzyna K1 1659  
**перший** – pierwszy 1609; A; D  
**письменность** – piśmienność, piśmiennictwo A; P 1867  
**плендровать** – plądrować, grabić, łupić GB9 1609  
**плиотка** – plotka, plotkarz, gaduła K3  
**плот** – płot, parkan K3 (7); D  
**плюха** – plucha, deszcz K1 1659  
**плюца** – płuca R (36); K1 1659 || плюцо NOM (VI)  
**плюцный** – płucny R (86)  
**плястр** – plastr || plaster C; N; NOM (VII)  
**поветрие** – powietrze, pomór, zaraza V 1508; GB8 1599  
**повожение** – powodzenie, sukces K1 1650  
**поволаный** – powołany, pozwany K3  
**повшехный** – powszechny, ogólny KZ  
**подолать** – podolać, przezwyciężyć K3  
**позов** – pozew, wezwanie do sądu K1 17 w.  
**покорность** – pokorność, pokora GB9 1602  
**покост** – pokost AF 1797  
**поместить** – pomieścić, umieścić GB3; P 1771  
**помет** – pomiot 16 w., płód poroniony P 1704  
**помощный** – pomocny R (59)  
**помылить** – pomylić AR  
**попел** – popiół N; D  
**поплечник** – poplecznik, stronnik D  
**посесть** – posieść 15 w., objąć w posiadanie GB8 1607  
**поспешаться** – pośpieszać się 14 w., spieszyć się GB8 1653

- пощение** – poszczenie, przestrzeganie postu JSM  
**поэма** – poema || poemat V 18 w.; P 1793  
**предмет** – przedmiot V poł. 18 w.; P 1782  
**презентовать** – prezentować się P 1896  
**пресиление** – przesilenie (słoneczne) NOM (III)  
**прето** – przeto, dlatego R (83)  
**пригородок** – przygródek 14 w., umocnienie obronne przed murami grodu GB9 1599 i 1649  
**признавать** – przyznawać (coś komuś) GB9 1608; C 1699; D  
**признаваться** – przyznawać się (do czegoś) C 1663  
**признать** – przyznać GB9 1613; C 1679; D  
**приклад** – przykład, wzór GB8 1608; S 1626; CEG; D  
**прикладаться** – przykładać się (do czegoś) NZ  
**приклониться** – przykłonić się, zgodzić się GB8 1613  
**приклоняться** – przykłaniać się, godzić się GB8 1642  
**примет** – przymiot 15 w., wrzód, ropień R (107)  
**примовка** – przymówka, opowiadka AB 1675  
**примушение** – przymuszenie, przymus K3  
**прислуга** – przysługa AB; P 1704  
**приспособить** – przysposobić, przygotować P 1834  
**притрафление** – przytrafienie 14 w., zgodność K3  
**продок** – przodek, protoplasta K4 (28) 17 w.  
**промитить** – przemycić AR; SA; D  
**проститутка** – prostytutka P 1939  
**проституция** – prostytutka P 1864  
**проховый** – prochowy, ros.: kruchy, sypki D  
**пушкарня** – puzkarnia, warsztat puzkarski, ludwisarnia K1 1659  
**пшнный хлеб** – pszenney chleb NOM (VIII)

## P

- работный** – robotny 15 w., pracowity GB8 1648  
**размерковать** – rozmiarkować, rozważyć SRG 1914  
**разрисовать** – rozrysować, ros.: przyozdobić JSM  
**разруха** – rozruch (dziś: rozruchy), zamieszanie GB9 1607  
**разширение** – rozszerzenie, wzmocnienie N; GB8 1599  
**раить** – raic 16 w., radzić D; SRG 1972

**раме** – ramię NOM (XXXIV)  
**расшифровать** – rozszyfrować, zdemaskować JSM  
**ратушный** – ratuszny, ratuszowy AB 1677; P 1731  
**рачить** – raczyć, chcieć, wyrażać zgodę K3  
**ревизорский** – rewizorski K1 17 w.; P 1807  
**речь посполитая** – rzeczpospolita, republika S 1588; GB8 1601; V kon. 17 w.  
**ровность** – równość, sprawiedliwość GD8 1649; C 1667; A  
**ровный** – równy, identyczny GB8 1615  
**розниться** – różnić się, spierać się GB8 1608; D  
**розница** – różnica, spór, sprzeczka C kon. 16 w.  
**рознять** – rozjąć 16 w., ułagodzić, pojednać GB8 1607  
**розовый** – różowy P 1762  
**розум** – rozum, umysł R (23); SRG 1957  
**розходы** – rozchody, wydatki GB8 (394) 1607  
**рольник** – rolnik AR  
**роспалина** – rozpadlina, szczelina N  
**рядить** – rządzić CEG

## C

**сала** – sala K1 1659; S 1707 || саля A 1717 s.v. зал  
**саламандра** – salamandra *Salamandra* K1 1659; P 1731  
**салетра** – saletra, azotan sodu K1 1659  
**санитарный** – sanitarny P = D  
**сапа** – sapa, motyka P 1847  
**саский** – saski, saksoński GB9 1617  
**сатирик** – satyryk P 1794  
**саша** – szosa D s.v. шоце  
**свидетство** – świadectwo K3  
**сдатный** – zdatny, przydatny SRG 1960  
**седение** – siedzenie, tyłek NOM (XXXV)  
**секция** – sekcja, dział P 1806  
**селизна** – calizna, ugór, odłogi SRG 1968  
**сенатский** – senacki, dotyczący senatu GB9 1613  
**сказа** – skaza 15 w., uszkodzenie R (25)  
**скировать** – skierować SRG 1914  
**слухальня** – słuchalnia 17 w., audytorium C 17 w.

- слушач** – słuchacz C 1602 s.v. контент  
**слушать** – słuchać 15 w., być posłusznym КОК  
**смольница** – smolnica, naczynie na smołę K1 1659  
**смоляной** – smolany, pokryty smołą GD9 1639  
**смутность** – smętność, smętek 1793<sup>1</sup>  
**снести** – znieść, rozbić, zniszczyć K1 1567  
**сокевка** – sakiewka SRG 1916  
**солодкость** – słodkość, słodycz K3  
**сопсованье** – zepsowanie 17 w., zepsucie D  
**сопсоваться** – zepsować się, zepsuć się D  
**спаковать** – spakować, zapakować SRG 1963  
**спацеровать** – spacerować, przechadzać się SRG 1950  
**спевный** – śpiewny WZ  
**спиловать** – spilować SRG 1960  
**спильчастый** – śpilczasty 17 w., ostro zakończony C 1676  
**спиритус** – spirytus GB9 1603; C 1669  
**сплямить** – splamić SRG 1957  
**споведаться** – spowiadać się SRG 1890  
**сподница** – spódnica SRG 1895 i 1954  
**сполечно** – społecznie K3  
**спольне** – wspólnie C 16 w.  
**спопелить** – spopielić, zamienić w popiół D  
**спортачить** – spartaczyć, zepsuć SRG 1928  
**справоваться** – sprawować się C 1570  
**спрактиковать** – spraktykować (poznać praktycznie, na podstawie doświadczenia) SRG 1960  
**спритно** – sprytnie SRG 1902  
**спровадить** – sprowadzić GB8 1648  
**спружина** – sprężyna SRG 1968  
**спустошитель** – spustoszyiciel C 17 w.  
**сруйновать** – zruinować SRG 1957  
**стаенка** – stajenka SRG 1891  
**стамент** – stament (rodzaj lekkiej wełnianej tkaniny) C pocz. 17 w.  
**станцовать** – stańcować, przetańczyć C 1649  
**старание** – staranie C 1661

<sup>1</sup> *Угаз смутность* występuje w utworze *Дневник А.В. Храповицкого с 18 января 1782 по 17 сентября 1793 года* (*Dziennik A.W. Chrapowickiego – od 18 stycznia 1782 do 17 września 1793 roku*), 1901, Университетская типография, Москва [uwaga redaktora tomu – J.S.].

- ствердить** – stwierdzić C 1661  
**стерниско** – ściernisko C = N  
**стлумить** – stłumić, ros.: zakłopotać, mieszać D  
**стос** – stos, sterta SRG 1874  
**сточить битву** – stoczyć bitwę T2 16 w.  
**страдник** – stradnik 15 w., człowiek zły, bezbożny GB8 1606  
**страшидла** – straszycie SRG 1914  
**стрихулец** – strychielec (deszczułka do wyrównywania ziarna w naczyniu) K1 1659  
**стронить** – stronić, trzymać się na dystans SRG 1959  
**струдли** l.mn. – strudle, ciastka z jabłkami SRG 2001  
**студентка** – studentka P 1940  
**sturбовать** – sturbować, zaniepokoić, strwożyć SRG 1957  
**субдиако́н** – subdiakon, duchowny katolicki, uprawniony do pełnienia pomocniczych czynności liturgicznych C 16–17 w.  
**суко́нник** – sukiennik, handlarz sukni D  
**сухотник** – suchotnik, gruźlik SRG 1960  
**сходки** – schodki (małe schody) SRG 1960  
**сшатковать** – szatkować, zsiekać SGR 1963  
**сыновство** – synowstwo (dziś: synostwo) D  
**сыровизна || суровизна** – syrowizna 17 w. || surowizna SRG 1973

## Т

- тайстра** – tajstra, torba SRG 1952  
**тарта́чный** – tartaczny C 1667  
**те́разнейший** – terazniejszy, aktualny C pocz. 17 w.  
**тигель** – tygiel (rodzaj naczynia) P 1847  
**тижба** – ciżba, tłum SRG 1969  
**тлумачить** – tłumaczyć, objaśniać SRG 1960  
**тлумок** – tłumok, zawiniątko K3  
**тока́рня** – tokarnia C 1679; P 1771; SRG 1969  
**тока́рство** – tokarstwo AR; SA  
**токарь** – tokarz C 1560; P 1704  
**толе́ранция** – tolerancja SZE 1663  
**трава́льи** – trwały SRG 1850  
**траги** – tragi (prymitywne nosze) SRG 2001 s.v. тпара  
**тратва** – tratwa C 15 w.

**трафлять** – trafiać D  
**трачение** – tracenie, mordowanie K3  
**тресование** – tresowanie A 1766 s.v. дресовать  
**тресовать** – tresować (tutaj chodzi o tresowanie włosów) A 1779 s.v. дресовать  
**трикроть** – trzykroć R (87)  
**тредоватость** – trędowatość R (79)  
**труд** – trąd, lepra R (71)  
**трудоваый** – trędowaty R (28)  
**тулач** – tułacz K3  
**турбина** – turbina P = D  
**турбоваться** – turbować się, kłopotać się D  
**туркуз** – turkus, minerał barwy niebieskiej C 1567  
**туркусовый** – turkusowy C 17 w.  
**тучить** – tuczyć, czynić tłustym N  
**тучиться** – tuczyć się, stawać się tłustym N  
**тхорь** – tchórz *Mustela putorius* D  
**тыдень** – tydzień SRG 1957  
**тылько** – tylko, jedynie R (31)  
**тынк** – tynk, zaprawa murarska SRG 1960  
**тынковать** – tynkować, pokrywać tynkiem SRG 1960

## У

**уеднать** – ujednać, uzgodnić SRG 1898  
**укветчать** – ukwiecać, ozdabiać kwiatami SRG 2001  
**уклякнуть** – ukłęknąć SRG 1951  
**улевный дож** – ulewny deszcz SRG 1898  
**уложение** – ułożenie 15 w., umowa GB8 1600  
**уль** – ul SRG 1891  
**ульжение** – ulżenie, ulga K3  
**умер** – umiar, powściągliwość SRG 1855  
**уният** – unijata WZ || унит – unita D  
**униятский** – unijacki || unicki D  
**упальный** – upalny, gorący SRG 1849  
**упевнить** – upewnić, zapewnić S 1592  
**упевнять** – upewniać S 1592  
**упильновать** – upilnować, ustrzec SRG 2005



**упораться** – uporać się, dać sobie radę D  
**упросить** – uprosić, wybłagać GB8 1608  
**ускаржаться** – uskarżać się K3  
**успокоиться** – uspokoić się SRG 2005  
**усталость** – uсталość, zmęczenie WZ  
**устный** – ustny P 1704  
**устно** – ustnie P 1704 || устне D  
**утишение** – uciśnienie, ucisk, gwałt GB8 1599  
**утрачаться** – wtrącać się SRG 1914  
**утрапление** – utrapienie K3  
**утрапить** – utraścić, umęczyć K3  
**утруднить** – utrudnić SRG 1851  
**утруднять** – utrudniać SRG 1851  
**уфать** – ufać, mieć nadzieję GB9 1613  
**уфундование** – ufundowanie, sfinansowanie, opłacenie K3  
**ухвалить** – uchwalić, ustanowić D; SRG 1957  
**ухвалять** – uchwalać, ustanawiać SRG 1958  
**ухилиться** – uchylić się SRG 1958  
**ухиляться** – uchylać się, dystansować się SRG 1857  
**уцекинер** – uciekinier, zbieg SZE 1863  
**учень** – uczeń K3; SRG 1914 s.v. учинь (учни урок не знают)  
**учестница** – uczestnica P 1782

## Ф

**фалдовать** – fałdować K1  
**фара** – fara, kościół parafialny WZ  
**федеральный** – federalny P 1806  
**федерация** – federacja P 1806  
**фольгование** – folgowanie K3  
**фрунзля** – frędzla K1 1659  
**фрукт** – owoc V 1705; P 1806

## Х

**хелпиться** – chępić się, chwalić się K3  
**хлебовый** – chlebowy NOM (XXII)  
**холерный** – cholerny, zły JSM

**хотный** – chętny GB8 1615

**хутливый** – chutliwy, chutki, skory, prędkie GB9 1611

## Ц

**цедула** – ceduła, wykaz, spis K2 16 w.

**целоденный** – całodzienny HW

**цельник** – celnik, urzędnik celny BS 1767

**центер** || **центар** – centnar || cetnar (jednostka masy: 100 funtów) GB8 1630

**цесарева** – cesarzowa GB9 1605

**цигельня** – cegielnia D

## Ч

**чародейник** – czarodziejnik 15 w., czarodziej R (35)

**чашка** – czaszka, wklęśła kość w kolanie NOM (VIII)

**чекание** – czekanie, oczekiwanie K3

**червень** – czerwień, czerwona barwa K3

**чистость** – czystość FR

## Ш

**шарпанина** – szarpanina K3

**шатанский** – szatański K3

**шафовать** – szafować, hojnie rozdawać, trwonić S 1588

**шевство** – szewstwo, rzemiosło szewskie D

**шевец** – szewc K4 (28) 17 w. || шевец D

**шемрать** – szemrać, wydawać ciche dźwięki K3

**шкарадный** – szkaradny, obrzydliwy MP 16 w.

**шкотский** – szkocki V kon. 16 w. || шкоцкий K1 1689

**шкрутатор** – skrutator, badacz, poszukiwacz K1 pocz. 17 w.

**шлюбный** – ślubny GB9 1606

**шницерский** – sznycerski, rzeźbiarski K1 2 poł. 17 w.

**шпариться** – sparzyć się P = D

**штодень** – codzień (co dzień), codziennie R (71)

**шубравец** – szubrawiec, łotr SZE

## Щ

**щодробливість** – szczodroблиwość, hojność GD9 16 w.

**щук** – szczęk, brzęk, hałas K3

## Э

**эмоция** – emocja, wzruszenie P 1864

**эремита** – eremita, pustelnik AB 2 poł. 17 w.

## Я

**якала** – jąkała JSM

**ялмужна** – jałmużna S 1589

## ROZWIĄZANIA SKRÓTÓW

- A – СОРОКИН Юрий С., ред., 1984–2015, *Словарь русского языка XVIII в.*, Наука, Ленинград/Санкт–Петербург.
- AB – БОГАТЫРЕВ Арсений, 2015, *Некоторые дополнения и уточнения к Словарю русского языка XI–XVII веков*, „Slavia Orientalis”, t. LXIV, nr 3, s. 567–590.
- AF – FAŁOWSKI Adam, 2008, *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph.A. Nemnicha*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków.
- AK – АВАНЕСОВ Рубен И., ред., 1988–2013, *Словарь древнерусского языка XI–XIV веков*, т. 1–10, Русский язык, Москва.
- AR – *Словарь Академии Российской*, 1789–1794, Императорская Академия Наук, Санкт-Петербург.
- BS – BEDNARCZUK Leszek, 2010, *Polonizmy w zabytkach i gramotach smoleńskich*, w: *W stulecie „Rocznika Sławistycznego”*. *Krakowskie Studia Sławistyczne I* („Rocznik Sławistyczny” Kraków 1908–2008), Kraków 2010, s. 263–307.
- C – БАРХУДАРОВ Степан Г., ред., 1975–2015, *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, Наука, Москва.
- CEG – GRIBBLE Charles E., 1987, *A short dictionary of 18-century Russian*, Slavica Publishers, Columbus.

- CZO – Черных Павел Я., 1956, *Очерк русской исторической лексикологии (древнерусский период)*, Издательство Московского Университета, Москва.
- D – Даль Владимир, 1955, *Толковый словарь живого великорусского языка*, Русский язык, Москва.
- FG2 – FOGARASI Miklos, 1965, *Beiträge zur Geschichte der internationalen Bildungssuffixe des Russischen*, Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FR – Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова, 1989, подготовка текста, составление словоуказателя и предисловие: Елена А. Целунова, „Slavistische Beiträge”, No. 243, Verlag Otto Sagner, München.
- GB8 – ГАРБУЛЬ Людмила П., 2009, *Семантические полонизмы в русском приказном языке первой половины XVII века*, Издательство Вильнюсского Университета, Vilniaus Universiteto Leidykla, Vilnius.
- GB9 – ГАРБУЛЬ Людмила, 2014, *Лексические полонизмы в русском приказном языке первой половины XVII века*, Издательство Вильнюсского Университета, Vilnius.
- GB10 – ГАРБУЛЬ Людмила, 2014, *Межславянские семантические заимствования в русском приказном языке XVII века*, „Slavistica Vilnensia” 59, s. 63–80.
- GB11 – ГАРБУЛЬ Людмила, 2015, *Межславянские лексические заимствования в дипломатической корреспонденции Московского государства*, „Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae”, vol. 60, issue 1, s. 1–19.
- GB12 – ГАРБУЛЬ Людмила, 2015, *Паратекстуальные полонизмы в Псалтыри 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова*, „Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae”, vol. 60, issue 2, s. 263–307.
- HW – HÜTTL-WORTH Gerta, 1956, *Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im XVIII Jahrhundert*, Verlag Adolf Holzhausens Nfg., Wien.
- JSM – Елистратов Владимир С., 1997, *Язык старой Москвы. Лингвоэнциклопедический словарь*, „Русские словари”, Москва.
- K1 – КОСЧМАН Stanisław, 1967, *Polsko-rosyjskie kontakty językowe z zakresu słownictwa w XVII w.*, Zakład Narodowy imienia Ossolińskich – Wydawnictwo, Wrocław–Warszawa–Kraków.
- K2 – КОСЧМАН Stanisław, 1975, *Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. Słownictwo*, Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo, Wrocław.

- K3 – KOCHMAN Stanisław, 1975, *Polonica w leksykografii rosyjskiej XVII w.*, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, Warszawa–Wrocław.
- K4 – KOCHMAN Stanisław, 2005, *Studia nad słownictwem i frazeologią słowiańską*, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, Opole.
- K11 – KOCHMAN Stanisław, 1971, *Polonizmy w rosyjskiej korespondencji dyplomatycznej (1487–1571)*, w: *Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk*, wydz. II, seria B, t. 7.
- KOK – KOSTA Peter, 1982, *Eine russische Kosmographie aus dem 17. Jahrhundert*, Otto Sagner Verlag, München.
- L – LEEING Henry, 1976, *Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696*, Zakład Narodowy imienia Ossolińskich – Wydawnictwo PAN, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk.
- LK1 – КУТИНА Лидия Л., 1964, *Формирование языка русской науки (терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века)*, Наука, Москва.
- M – СРЕЗНЕВСКИЙ Измаил И., 1893–1903, *Материалы для словаря древнерусского языка*, т. I–III, Издание Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, Санкт-Петербург.
- MM1 – МИЛЕЙКОВСКАЯ Галина, КАЗЕМ-БЕК Кира, ДОМБРОВСКАЯ И., ГАЕВСКАЯ А., 1988, *Материалы для словаря русского языка 70. и начала 80. годов XX в.*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.
- MOS – *Словарь обиходного русского языка Московской Руси XVI–XVII вв.*, 2004, Санкт-Петербург.
- MP – МИЛЕЙКОВСКАЯ Галина, 1984, *Польские заимствования в русском литературном языке XV–XVII веков*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.
- N – *Назиратель*, 1973, Наука, Москва.
- NOM – *Номенклатор на русском, латинском и немецком языке...*, 1700, Амстердам.
- OC – БИРЖАКОВА Елена Э., ВОЙНОВА Лидия А., КУТИНА Лидия Л., 1972, *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века*, Наука, Ленинград.
- P – ЧЕРНЫШЁВ Василий И., ред., 1950–1965, *Словарь современного русского литературного языка*, Издательство Академии Наук СССР, Москва–Ленинград.
- R – *Редкие источники по истории России I*, 1977, Москва.

- S – SOBIK Maria-Eva, 1969, *Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*, Anton Hain, Meisenheim am Glan.
- S1 – СЕРГЕЕВ Федор, 1971, *Русская дипломатическая терминология XI–XVII вв.*, Картя молдовеняскэ, Кишинев.
- SM – СМЕРНОВ Н.А., 1910, *Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху*, „Сборник ОРЯС АН”, no. 88.
- SRG – *Словарь русских народных говоров*, 1965–2016, Наука, Москва–Ленинград.
- SZE – ШЕТЕЛЯ Виктор, 1987, *Полонизмы в русских текстах XIX в.*, „Slavia Orientalis”, t. XXXVI.
- T2 – ТАМАНЬ В.М., 1961, *К вопросу о польском влиянии на литературный язык Московской Руси*, w: Б.А. Ларин, *Начальный этап формирования русского литературного языка*, Ленинград.
- V – ФАСМЕР Макс, 1986–1987, *Этимологический словарь русского языка*, т. 1–4, Прогресс, Москва.
- WZ – WÓJTOWICZ Marian, 2005, *Zapożyczenia leksykalne z języka polskiego w dzienniku podróży stolnika Piotra Tolstoja z lat 1697–1699*, w: M. Walczak-Mikołajczakowa, red., *Z małą ojczyzną w sercu. Księga pamiątkowa dedykowana prof. Tadeuszowi Zdancewiczowi*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, s. 371–379.

*Wiesław Witkowski*

## О ПОЛОНИЗМАХ В ЯЗЫКУ РОСЫJSКИМ РАЗ JESZCZE

### Streszczenie

Przytoczone w artykule wyrazy hasłowe powiększają w znaczący sposób kilkutyśięczny zbiór, jaki zawiera wydany w 2006 roku *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim*.

## ON POLONISMS IN RUSSIAN AGAIN

### Summary

The following examples extend in a significant way the collection of thousands of words contained in the *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim* (*New dictionary of Polish borrowings in Russian*), published in 2006.